

**マリオネット ポルトガル公演 プログラム**  
『南蛮ぎたるらの世界』～日本・ポルトガル交流 470 周年記念演奏会～  
**MARIONETTE 'THE WAY of NAMBAN with GUITARRA & MANDOLIN'**  
The 470th commemoration concert of Japan and Portugal relationship

**\* Program \***

1. **海 <O Mar>** □composed by Takashi Yuasa

すべての命は地球の海から誕生しました。地球の海の水は宇宙が流した一粒の美しい涙です。私たちはその涙から生まれました。ですから、私たちの血潮の中にも宇宙が宿ります。私たちは潮風に SAUDADE を感じます。なぜなら、私たちの命は海から生れたから……。私たちは満天の夜空を見上げて SAUDADE を感じます。なぜなら、私たちは宇宙が流した涙から生れたから……。

All the lives were born out of the earth's ocean.

The ocean of the earth is one tear that the universe dropped.

And here in our blood , the universe exists. We feel the SAUDADE in our blood as well as in the innumerable stars in the sky because we were born out of the tear that the universe dropped. □

2. **暗いはしけ <Barco Negro>**□ composed by Caco Velho

ポルトガルの名曲です。この画期的な曲を、天才歌手アマリア・ロドリゲスが、フランス映画「過去を持つ愛情」の中で歌い、ポルトガルの音楽「FADO」は世界に広まりました。曲はいわゆる「FADO」の伝統には則しません、特殊でありながら普遍であることが、名曲の一条件であることを証明した奇跡的な曲だと思います。

This music is a Portuguese masterpiece. This epoch-making music was sung by a gifted singer called Amalia Rodrigues in the French film "Les Amants du Tage", and that's how the Portuguese music FADO became known throughout the world. The beauty of this piece of music is that despite its uniqueness, it still speaks to, and is enjoyed by, an international audience.

3. **コインブラ～ポルトガルの四月 <Coimbra – April in Portugal>** composed by Jose Galhardo

ポルトガルの名曲です。親しみやすいメロディーですが、王道的音楽的な仕掛けも用意周到にしてあり、聴くものを飽きさせません。様々なジャンルの歌手とプレイヤーがこの曲を取り上げるのも納得がゆきます。世界の名曲のひとつと言っても過言ではないでしょう。

This is also a Portuguese masterpiece. This piece of music has a very intimate melody (tune), however, its construction has been carefully designed to ensure that the listener will never get tired of it. It is easy to understand why singers and musicians of various genres admire this music so much. Lots of singers and musicians of various genres admire this music enormously, with many considering it to be one of the greatest pieces of music of all time.

4. **光の中で <Na Luz>** composed by Takashi Yuasa

春の日差しの中で「生かされていること」に感謝する瞬間があります。その時、心は光に満ちています。この曲は、ある実話に基づいたアニメーション映画の主題曲です。本当の優しさは、厳しさと隣り合わせであることを、素直なメロディーで表しました。

In the beautiful spring light, we all have a moment to realize and appreciate what it is to be alive. In that moment, our heart is full of light.

This music is the theme music of an animation based on a true story and, with its simple melody, I have tried to express that true kindness always exists together with a degree of toughness.

5. **南蛮渡来 <Longe ao Zipaugu>** composed by Takashi Yuasa

1543年、ポルトガル人が日本（種子島）に鉄砲を伝えました。東洋における大航海時代の幕開けです。「無数の帆船がジパングをめざしやって来る」、そんな勇猛果敢な歴史ロマンの叙事詩を思い浮かべて作曲しました。この曲は、日本酒のTVCMや在日マカオ観光局のテーマ曲としても使われています。

In 1543, guns were brought to Japan (Tanegashima) by the Portuguese.

This marked the beginning in East Asia of what is known as the "age of exploration", a time that brought many changes to Japan. This piece of music was composed as a historical romantic epic with this turbulent and important period very much in mind. Longe ao Zipaugu is used in a Japanese TV commercial and also as a theme song by the Macau tourist bureau.

6. **花 <The Flower>** composed by Shoukichi Kina

日本・沖縄のアーティスト喜納昌吉さんの曲です。広くアジアの名曲として知られています。沖縄は音楽の島です。沖縄には、その土地固有の音楽表現があります。それは、ちょうどポルトガルがファドという音楽を有しているのと似ています。都市には、様々な音楽がありますが、その都市固有の音楽を持ちうる場所は多くはありません。沖縄、リスボンという街には、その場所固有の「音楽」があります。それは人が土地に根差した生活をしていることの証しだと思います。

The Flower is a popular song by Shoukichi Kina, a Japanese artist based in Okinawa.

Okinawa is an island with a rich musical heritage, and a place where the people enjoy their own unique way to express their music. Just as Portugal has its own music, such as FADO, Okinawa also has its own unique musical styles. In big cities, various kinds of music exists, yet music which is indigenous to the city is rare. However, those who live in towns such as Lisbon or Okinawa do actually have their own indigenous music, an indication of the deep roots laid down by their respective inhabitants over many generations.

7. **ルル～シャンソンカフェの夜 <Cafe RuRu>** composed by Takashi Yuasa & Goshi Yoshida

戦後すぐに出来た日本・大阪ミナミのある小さな店カフェの名前です。FADO やシャンソンやタンゴなどのCDがよくかかる店でした。役者・作家・音楽家など、多くの芸術家が集いました。私どももその一員でした。ヨーロッパの裏街のレトロなアートカフェのイメージで作曲しました。

This is the name of a tiny cafe which opened right after the war in southern Osaka in Japan. In the cafe, FADO, CHANSON, and TANGO CDs were often played. Many actors, writers, musicians and artists got together in the cafe – including us. This song was composed with an image in mind of a retro art cafe in the back streets of a European city.

8. **遠い海の記憶 <Far Memory of the Ocean>** composed by Goshi Yoshida

人類の歴史上、海で起こった数知れない事故、そしてドラマ。海はそれら全てを見つめてきましたが、何も語ることなく、我々の前に変わらず横たわっています。その海の遠い記憶を辿ってゆくイメージの曲です。静けさをたたえたこの曲はポルトガルのファド専門のインターネットラジオ「RTP アンテナ1」の「Fado Silencio」のコーナーで何度か放送されています。

In our human history, there have been numerous incidents and dramas which occurred in the ocean. The ocean has always been there to observe these happenings yet it can only witness them in silence. This piece of music imagines the ocean recalling what it has observed. Far Memory of the Ocean has been broadcast several times on Portuguese FADO internet radio (Fado Silencio of RTP antenna 1).

9. **マンドリン酒場の夜** <Welcome to Cafe Mandolin> composed by Takashi Yuasa

日本は世界一のマンドリン大国です。推定で2^30万人の奏者がいるといわれております。

しかしながら、それだけのマンドリン人口があるにも関わらず、例えばポルトガルの「CASA DE FADO」のように、マンドリンを専門に聴かせるお店は存在しません。この曲は、もしそういう店があったとしたら、こんな曲が流れていたらいいなという思いで作曲しました。言うなれば架空の「CASA DE MANDOLIN」のテーマ曲です。

Japan is a country that holds the mandolin in high regard. It is estimated that the country is home to around 250,000 mandolin players.

Despite the fact that there are so many mandolin players in Japan, there is no cafe dedicated to playing mandolin music in the way the Portuguese CASA DE FADO does. So this piece of music is dedicated to such an imaginary café, and is indeed the theme music of "CASA DE MANDOLIN".

10. **神戸から帰るとき** <1/17/95□ - 11/3/11> □composed by Takashi Yuasa & Goshi Yoshida

1995年1月17日、阪神淡路大震災がありました。そこは私どもの地元ですが、幸い被害は少なく済みました。私どもは何回もボランティアで地元の被災地を訪ね、音楽で何が出来るのか？を繰り返し自問しました。そして、2011年3月11日、今度は東日本大震災が日本を襲いました。それは、予想をはるかに超えた甚大な被害を東北地方にもたらしました。昨年3月11日、私どもは女優の竹下景子さんと仙台に赴き、追悼のコンサートをしました。この曲は、その日の為に作曲したものです。静かに熱く事態から眼をそらさずに見つめつづける覚悟をボサノヴァのリズムに乗せて弾きました。

On January 17, 1995, the Hanshin Awaji Earthquake struck central Japan. The quake's epicenter was close to our home town though fortunately the damage was minor. We visited the devastated area many times and as musicians asked ourselves what, if anything, we might be able to do with our music to help others in this difficult situation.

Years later, on March 11, 2011, the Great East Japan Earthquake struck the northern part of the country. The damage was way beyond what anyone could have predicted.

On March 11, 2012, we visited Sendai with actress Keiko Takeshita and held a memorial concert to remember the victims. This piece of music was made for that day. This piece, which is based on the rhythm of Bossa Nova, reminds us to never turn our minds away from those tragic events.

11. **花の葬列** □<Farewell Flowers□> composed by Goshi Yoshida

死と再生がテーマ。若くして事故で命を落とした友人のアーティストに捧げた曲です。

あるとき、沖縄でこの曲を演奏した後、(何の説明もしなかったにもかかわらず)一人のカミンチュ(ある種の霊能者)が泣きながら寄ってきました。そして、「(亡くなった)彼女のさまよっている魂を感じたので、上げて(成仏させて)おいた。」と言うのです。鎮魂になったならば本望ですが、何とも不思議な体験でした。

The theme of Farewell Flowers is death and rebirth. This piece of music is for our lovely friend who passed away in an accident at a very young age. One time when we performed this music, a spiritualist came to us in tears. She said that she had felt the spirit of our dead friend and so helped our friend to rest in peace in heaven. If what the spiritualist said was true, that would be our desire, but it was certainly a curious and wonderful experience.

ここから先の楽曲は、私どもが「南蛮ぎたるら」と呼ぶ、日本人が弾くべきポルトガルギターとは何か？という自問から生れたマリオネットの独自の世界です。ポルトガルギターとマンドリュートの DUO の力強く絢爛豪華な世界をご堪能頂ければ誠に嬉しく存じ上げます。

The following pieces of music encapsulate the original world of “Marionette”, which was born out of a wonder about what it is to be a Japanese musician playing Portuguese guitar, and what our mission might be. We would like to call this world , “Namban Gitarra”. We would be pleased if you can enjoy the strong and splendid world of our DUO with the Portuguese guitar (Gitarra) & mandolute.

## 12. わたしが一番きれいだったとき <Frame of Happiness>

composed by Takashi Yuasa & Goshi Yoshida

日本の女流現代詩人の茨木のり子さんの詩からタイトルを頂きました。女優の日色ともゑさんは、この詩を好んで朗読され、その際には、しばしば私どもがこの曲をバックで演奏します。この曲のエンディングは、音が静かに消え入ります。それとともに、沈黙つまり、無音の状態が立ち現れます。その音のない状態も含めて「音楽」として感じて頂きたい曲です。

The title was quoted from a poem written by a contemporary Japanese poet called Noriko Ibaraki. Tomoe Hiro, a Japanese actress, likes to read the poem and when she reads we often play this music as an accompaniment. The melody fades out at the end, bringing with it a soothing silence. We would like you to feel the silence as a part of this music as well.

## 13. 桜下漂流 <Sangue Azul> composed by Takashi Yuasa

桜の森の満開の下、その降りしきる花びらで方向感覚さえ失い、とめどもなく彷徨う瞬間を表しました。日本の桜が象徴する「絢爛たるはかなさ」の美学でしょうか。この曲は伝統的ポルトガルギターの世界とは一線を隔する曲だと思います。曲の構造も現代的であらんとすることを意識しております。しばし、乱れ咲く桜の狂乱に酔いしれて頂きたく思う次第です。

This piece of music describes someone out wandering one day who becomes lost under the fully blossomed cherry trees and their falling its petals. The scene is one of beauty, or “gorgeous transience”, an atmosphere that Japanese cherry blossom has come to symbolize.

I assume it is different to the world of Classic Portuguese guitar music.

The structure of this composition has a contemporary feel, and we hope you can, for a moment, lose yourself in the whimsical world it creates and relax among the cherry blossom.

## 14. 月下銀嶺 □ <Islas Platareas – Dream of Marco Polo> composed by Takashi Yuasa

今年 2013 年、私どもは世界遺産「石見銀山」文化賞・特別賞を受賞しました。この曲はそれを記念して作曲しました。大航海時代の南蛮貿易は、石見銀山で採掘・製錬される安価で良質な銀の獲得を目指しました。月の下、銀色に輝く石見の山々を前に、つわもの達はどんな夢を見たのでしょうか？ 交易は文化を伝え発展させますが、反面、果てなき欲望の追及でもあります。その聖と俗を「美」に昇華させんとする想いで作曲しました。

This year we received the World Heritage 'Iwamiginzan' special culture award. We created this piece of music in commemoration of the award.

The Nanban trade (Southern barbarian trade) in the age of discovery drove for the obtainment of good quality but inexpensive silver. Under the moonlight, with the bright silver mountains in front, one wonders what dreams the tough workers dreamed. □ Trade can of course be hugely beneficial to nations, enriching our lives in many ways. However, on the other side, such interaction leads us to constantly want more. This piece of music attempts to encapsulate these themes and ideas.

15. **銀色オリエント** □ <A Revolucao da Ilha da Prata> composed by Takashi Yuasa

東方（オリエント）の黄金の国「ジパング」は、実は「銀の島」でした。1552年、フランシスコ・ザビエルはインドのゴアへのロドリゲス神父への書簡で、当時の日本の事を「銀の島」と紹介しています。まさしく、それは世界遺産「石見銀山」を指します。この曲のテーマは「欲望」です。

The east (Orient) golden land 'Zipangu' was actually 'Silver Island'.

In 1552, Francisco de Gassu y Javier introduced Japan as 'Silver Island' in a letter to Father Rodrigues, who was living in Goa, India. It's almost certain he was referring to Iwami silver mine, which is part of the World Heritage Iwami Ginzan area. The theme of this piece of music is 'desire'.

16. **唐街雨情** □ <Oriental Rain> lyrics and composition by Takashi Yuasa

南蛮文化の地、長崎をイメージした歌の曲です。4年前、NHKの「ラジオ深夜便の歌」としてグラシエラ・スサーナが日本語で歌い、3か月間毎夜日本全国に放送されました。カラオケにも収録されています。作曲にあたっては、和・漢・洋のエキゾチシズムを演歌的曲調（日本のファド）で表現しながらも、決して爽やかさを失わないように留意し、誰でも歌えるシンプルなメロディーに仕上げました。

This piece of music was composed with Nagasaki – a city with many Western influences – very much in mind. Four years ago, Graciela Susana sang this song in Japanese on NHK radio. Also, around the same time it was played on the radio regularly for three months across the nation. It has even been recorded for karaoke. In the process of composing this music, we strived to create a the melody that anyone can sing while including the exoticisms of Japanese, Chinese and Western influences, in a melody reminiscent of Enka (Japanese FADO).

17. **夢は黒潮に乗って** □ <Dream Goes on With the Current> composed by Takashi Yuasa & Goshi Yoshida

潮流の進路、海流の強さ、海風の推進力・・・、つまりは、海の天然自然に則した速度での移動。果たして、人類はその程度の強度で文明を推進すべきではなかったか？「大航海時代」が欲望の拡大とその加速装置だったとしても・・・。この曲は、舞台、映画、TV、マンドリンオーケストラとの共演など多方面で使われました。全ての場面は、夢（＝希望）、黒潮（＝海）に関する内容です。いつの時代も、ロマンと勇気をもって前向きに生きたいという願いを込めて作曲しました。

Route of current, strength of stream and impulsion of sea breeze – they are all happening by the rules of nature. Perhaps human beings should not have advanced our civilization against the impulsion of nature's rules. Even though the great age of discovery was the device of the impulsion and human desire. This music has been played in many situations such as in theaters, for movies, and TV shows, and with the mandolin orchestra. This piece of music is about dreams (hopes) and currents (ocean). We composed it with the hope that, at all stages of our life, we can have romance and the courage to live positively.